

Charlotte Brontë, <i>Shirley</i>	
With these words a person entered—a middle-aged man, in black.	Sur ces mots entra une personne : un homme entre deux âges, vêtu de noir.
He walked straight across the kitchen to an inner door, opened it,	Traversant la cuisine en ligne droite, il gagna une porte intérieure qu'il ouvrit / une porte intérieure, ouvrit cette dernière,
inclined his head forward, and stood listening.	pencha la tête en avant et s'arrêta pour écouter / se posta aux aguets.
There was something to listen to, for the noise above was just then louder than ever.	Il y avait bien quelque chose à écouter, car au-dessus de leur tête le bruit était à cet instant précis plus fort que jamais.
	La phrase répond à la précédente, ou la commente : s'il se poste aux aguets, c'est qu'il y a peut-être quelque chose à écouter. Pour cette raison, à l'oral il y aurait un accent sur « was », d'où l'ajout de « bien ».
“Hey!” he ejaculated to himself; then turning to Mr. Gale—	« Ah ! », s'exclama-t-il pour lui-même ; puis, se tournant vers Mr Gale :
	Attention à la présentation du discours direct : graphie des guillemets, emploi des tirets et non-fermeture des guillemets lorsqu'il y a un bref introducteur de discours. Ne pas oublier les inversions verbe-sujet en français.
“Have you often this sort of work?”	« C'est quelque chose de fréquent chez vous, ce remue-ménage ? »
Mr. Gale had been a churchwarden, and was indulgent to the clergy.	Mr Gale, qui avait été / ayant été marguillier, était indulgent / avait de l'indulgence envers le clergé.
	Pas d'article en français (I am a teacher : je suis professeur).
“They're young, you know, sir—they're young,” said he deprecatingly.	« Ils sont jeunes, vous savez, monsieur... ils sont jeunes, dit-il sur un ton d'excuse.
	Ici, le tiret marque un arrêt dans la phrase. Il correspond en français à des points de suspension.
“Young! They want caning. Bad boys—bad boys!	– Jeunes ! Il leur faut des / Ils ont besoin de coups de badine. Les garnements... les garnements !
And if you were a Dissenter, John Gale, instead of being a good Churchman,	Et si vous étiez puritain, John Gale, au lieu d'être un bon anglican,
	Churchman = membre de l'Église d'Angleterre, donc anglican. Dissenter = protestant anglais membre d'une autre église que l'Église d'Angleterre.
they'd do the like—they'd expose themselves; but l'll—”	ils feraient la même chose : ils se donneraient en spectacle / se compromettraient ; mais je vais... »
By way of finish to this sentence, he passed through the inner door, drew it after him, and mounted the stair.	En guise de conclusion à cette phrase, il franchit la porte intérieure, la referma derrière lui et monta l'escalier.
Again he listened a few minutes when he arrived at the upper room.	De nouveau il tendit l'oreille quelques minutes en arrivant à la pièce du haut.
	« Il écouta » sans aucun COD, ni explicite ni implicite, est à éviter. « When... » peut être traduit par « en » + participe présent si le sujet est le même, comme ici.
Making entrance without warning, he stood before the curates.	Entrant sans prévenir / sans crier garde, il se planta devant les vicaires.
“I assure you, sir, we were only having a little chat together over a glass of wine after a friendly dinner—settling the Dissenters!”	« Je vous assure, monsieur, (que) nous ne faisons rien de plus que discuter autour d'un verre de vin après un repas amical : nous réglions leur compte aux puritains ! »